

平成28年9月20日

各 位

公益財団法人 大同生命国際文化基金

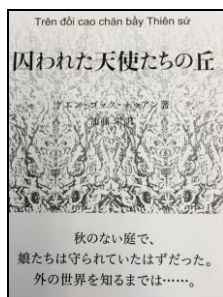
翻訳出版事業「アジアの現代文芸」シリーズ
新刊『囚われた天使たちの丘』の発行 ～ベトナム④～

公益財団法人 大同生命国際文化基金（大阪市西区江戸堀1-2-1 理事長：喜田哲弘）の公益事業の一つである翻訳出版事業「アジアの現代文芸」シリーズにおきまして、新刊を発行いたしましたので、以下のとおりお知らせします。

記

1. 新刊の発行

このたび「アジアの現代文芸」シリーズの67作目として、以下の書籍を出版いたしました。ベトナムの作品としては4作目となります。



作品名	『囚われた天使たちの丘』（ベトナム④）
原作名	『Trên đồi cao chân bảy Thiên sứ』
著者	ゲン・ゴック・トゥアン（1972～）
翻訳者	加藤 栄
発行媒体	紙の書籍および電子書籍

- ベトナムの著名な作家ゲン・ゴック・トゥアン氏により 2004 年に出版された本作は、ある家族をテーマに幻想的で不思議な世界が一貫して繰りひろげられていきます。
- 伝統的な家族の絆、親子の愛情といった観念に鋭くメスを入れており、従来のベトナム文学で描かれていたイメージをくつがえす斬新な内容となっています。
- 経済発展により、ベトナム社会の価値観の変化や混乱を経験した戦後世代の作者が、大胆で実験的な手法を駆使しつつ、文学の新境地開拓に果敢に挑戦した作品であり、本書から、現代ベトナム文学の新たな息吹を感じ取っていただければ幸いです。

2. 「アジアの現代文芸」シリーズ

アジア諸国の現代文芸のうち、わが国への紹介が望まれる作品を翻訳・出版する事業で、アジアの国々の今日の姿をそれぞれの国が生んだ文芸作品を通じて理解することを目的としています。

本事業は営利を目的とせず、財団自らの手で翻訳・出版にあたるものであり、企業財団として他に例のない事業として取り組んできました。作品（出版部数 2,500 部）は全国の大学、国公立図書館等に寄贈し、市販は行っておりません。

2012 年度より、多くの方々にお読みいただけるよう電子書籍化を進めており、現在、本作品を含め 45 作品を電子書籍化しています。

《電子書籍化 作品一覧》 (計45点)

当財団ホームページ上の「アジアの現代文芸電子図書館」から無料でご覧になれます。

(<http://www.daido-life-fd.or.jp/business/publication/ebook>)

【インド】

作品名	著者	翻訳者
ピールーの少年時代	クリシュナ・バルデーオ・ヴァイド	長崎 広子
ウダイ・プラカーシ選集	ウダイ・プラカーシ	石田 英明
ベンガル詩選集『もうひとつの夢』	ジボナノンド・ダーシュ他	丹羽 京子 編訳

【インドネシア】

作品名	著者	翻訳者
ニ・ポロック	ヤティ・マルヤティ・ウィハルジャ	佐々木 重次 監修 山根 しのぶ 訳
チバラックの丘の麓で	アフマッド・トハリ	山根 しのぶ
ヌキのいない旅	アイプ・ロシディ	粕谷 俊樹
愛のかたみ	ヤティ・マルヤティ・ウィハルジャ	山根 しのぶ

【カンボジア】

作品名	著者	翻訳者
地獄の一三六六日(※)	オム・ソンバット	岡田 知子
萎れた花・心の花輪	ヌー・ハイ	岡田 知子 編訳

(※) 2007年10月「第43回日本翻訳出版文化賞」(日本翻訳家協会)受賞

【スリランカ】

作品名	著者	翻訳者
変革の時代	マーティン・ウィクラマシンハ	野口 忠司
時の終焉	マーティン・ウィクラマシンハ	野口 忠司

【タイ】

作品名	著者	翻訳者
業の罫	ドウアンチャイ	吉岡 みね子
アジアにかかる虹	スミット・ヘーマサトン アキン・ラピーパット	野中 耕一 編訳
チャオプラヤー河の流れ	サティエン・チャンティマートーン	吉岡 みね子
地、水そして花	サクチャイ・バムルンポン	吉岡 みね子
イサーンの医者	スミット・ヘーマサトン	野中 耕一 監修 坂田 久美子 編訳
敗者の勝利	セーニー・サオワボン	吉岡 みね子
罪との闘い	シーブーラパー	宇戸 清治
幻想の国	M.R. ニミットモンコン・ナワラット	吉岡 みね子
現代タイのポストモダン短編集	プラープダー・ユン他	宇戸 清治 編訳

【パキスタン】

作品名	著者	翻訳者
パルメーシャル・スィング	アフマド・ナディーム・カースミー	鈴木 斌 編訳
静寂	アフマド・ナディーム・カースミー	鈴木 斌 編訳
黒いシャルワール	サアーダット・ハサン・マントー	鈴木 斌 / 片岡 弘次 編訳
グルムク・スィングの遺言	サアーダット・ハサン・マントー	鈴木 斌 / 片岡 弘次 編訳
ダーダーと呼ばれた女	ハディージャ・マストウール	鈴木 斌 編訳
ジブリールの翼	ムハンマド・イクバル	片岡 弘次
ムーサーの一撃	ムハンマド・イクバル	片岡 弘次

【バングラデシュ】

作品名	著者	翻訳者
バングラデシュ詩選集	ニルモレンドウ・グン他	丹羽 京子 編訳

【フィリピン】

作品名	著者	翻訳者
鱈の涙	アマド・V・ヘルナンデス	大上 正直 監修 蜂谷 純子 訳

【ベトナム】

作品名	著者	翻訳者
ベトナム現代短編集 1	マイ・グー他	加藤 栄 編訳
農園の日差し	タック・ラム	川口 健一 編訳
ベトナム現代短編集 2	ヴォー・ティ・スアン・ハー他	加藤 栄 編訳
囚われた天使たちの丘【新刊】	グエン・ゴック・トゥアン	加藤 栄

【マレーシア】

作品名	著者	翻訳者
ある女の肖像	S・オスマン・クランタン	小野沢 純 監修 加古 志保 訳
レダン山のお姫様	—	藤村 裕子 タイバ・スライマン 編訳

【ミャンマー】

作品名	著者	翻訳者
初夏 霞立つ頃	マウン・マウン・ピュー	河東田 静雄
農民ガバ	マウン・ティン	河東田 静雄
ミャンマー現代短編集 1	マウン・ターヤ他	南田 みどり
ミャンマー現代短編集 2	マウン・ティンスン他	南田 みどり 編訳
ミャンマー現代女性短編集	マ・ティーダー(サンチャウン)他	南田 みどり 編訳
漁師	チェニイ	河東田 静雄
ティンペーミン短編集	ティンペーミン	南田 みどり
短編集 買い物かご	キンキントウー	斎藤 紋子
二十一世紀ミャンマー作品集	ピューモン他	南田 みどり 編訳

【ラオス】

作品名	著者	翻訳者
ラオス現代文学選集	ドワンチャンパー他	二元 裕子 編訳

(参考) 国別出版作品数 (計67点、うち電子化45点)

国名	出版作品		国名	出版作品	
		電子化			電子化
インド	8	3	バングラデシュ	2	1
インドネシア	5	4	フィリピン	1	1
カンボジア	3	2	ベトナム	4	4
スリランカ	3	2	マレーシア	4	2
タイ	16	9	ミャンマー	9	9
パキスタン	10	7	ラオス	2	1

【参考】

ベトナム既刊出版作品の紹介

「アジアの現代文芸」シリーズでは、今回発刊の『囚われた天使たちの丘』のほか、以下のベトナム作品を出版しています。

いずれの作品もその当時の民族の貴重な記憶を映し出しており、これらを通して、ベトナム文学の潮流を汲み取っていただければ幸いです。

➤ **ベトナム現代短編集 1** (1995 年)

- ・ベトナム人の等身大の姿や日常を、生き生きとかつ大胆に描いた 8 人の作品を一冊の短編集にまとめています。ベトナムの人々が日々どのように暮らしているのか、何を心の糧として生きているのかなどが読み取れます。

➤ **農園の日差し** (2000 年)

- ・“日常生活の詩情を開拓した最初の人” タック・ラムによる珠玉の名編です。ベトナムがまだフランスの植民地であった当時の社会や人々の生きざまをみずみずしい感性で描いています。

➤ **ベトナム現代短編集 2** (2005 年)

- ・新世代の作家とベテラン作家 11 人によるメッセージを通して、ベトナム文学の現在があざやかに浮かび上がります。めざましい躍進を遂げているベトナムの社会、そこに生きる人々の姿や悩みが各作品にあふれています。

* 上記の作品は、すべて当財団ホームページ「アジアの現代文芸電子図書館」(<http://www.daido-life-fd.or.jp/business/publication/ebook>) より、無料でお読みいただけます。

(同ページで専用の閲覧ソフト(無料)「Kinopyy」を事前にインストールする必要があります)

以 上

照会先： 公益財団法人 大同生命国際文化基金
事務局 (市村・金子)
TEL : 06 (6447) 6357 FAX : 06 (6447) 6384